

Thomas Bernhard
Trad. Ramon Farrés

VUIT POEMES DEL LLIBRE
UNTER DEM EISEN DES MONDES

[1]

Das Jahr ist wie das Jahr vor Tausend Jahren,
wir tragen den Krug und schlagen den Rücken der Kuh,
wir mähen und wissen nichts vom Winter,
wir trinken Most und wissen nichts,
bald werden wir vergessen sein
und die Verse zerfallen wie Schnee vor dem Haus.

Das Jahr ist wie das Jahr vor Tausend Jahren,
wir schauen in den Wald wie in den Stall der Welt,
wir lügen und flechten Körbe für Äpfel und Birnen,
wir schlafen während unsre beschmutzten Schuhe
vor der Haustür verwittern.

Das Jahr ist wie das Jahr vor Tausend Jahren,
wir wissen nichts,
wir wissen nichts vom Untergang,
von den versunkenen Städten, vom Strom in dem Pferde
und Menschen ertrunken sind.

VUIT POEMES DEL LLIBRE
SOTA EL FERRO DE LA LLUNA

[1]

L'any és com l'any de fa mil anys,
portem la gerra i colpegem l'esquena de la vaca,
seguem i no sabem res de l'hivern,
bevem most i no sabem res,
aviat ens hauran oblidat
i els versos es desfan com neu davant la casa.

L'any és com l'any de fa mil anys,
mirem el bosc com si fos l'estable del món,
mentim i trenem cistells per a les pomes i les peres,
dormim mentre les nostres sabates brutes
es fan malbé a la porta de casa.

L'any és com l'any de fa mil anys,
no sabem res,
no sabem res de la catàstrofe,
de les ciutats enfonsades, del corrent en què els cavalls
i els homes s'han negat.

[2]

Unter dem Baum und unter dem Fluß bist du mir fremd.
Du, auf der Seite der unerträglichen Sonne,
schwarze Nacht, vertraut dem Tier
in aufgerissenen Wäldern,
ratlos meiner Liebe
die dem schwimmenden Mond entgegen taumelt,
gekränkt unter Brombeerstrauchern,
über den Wurzeln lachend, wie
eine Schlange zischend
unter dem Schlag meines Stockes,
durstig an den Hängen,

o meiner Mutter Traum bis ins Mark der Erde,
diese Verlassenheit in des Sommers singenden Ketten,
Haar aus Asche, verdorrt
sind deine Glieder und in den Mörtel
meiner Trauer gebrannt für immer,
bis die Erinnerung ihren heiligen Schnee
in die knirschenden Täler schickt
und der Frost Lieder und Wünsche
erstarren läßt in der zitternden Luft.

Du, der ich treu war über einen Winter,
durch das Feuer des Sommers hörte ich
dich rufen – falscher Augen Blitz,
zerstöre mich im Winkel deines Herzens.

[2]

Sota l'arbre i sota el riu m'ets estranya.
Tu, de la banda del sol insuportable,
negra nit, amable a l'animal
en boscos esbatanats,
perplexa al meu amor
que tentineja vers la lluna flotant,
injuriat sota esbarzers,
rient damunt les arrels, xiulant
com una serp
sota els cops del meu bastó,
assedegat als rostos,

oh somni de ma mare fins al moll de la terra,
aquest abandó a les cadenes cantaires de l'estiu,
cabells de cendra, eixarreïts
són els teus membres i a l'argamassa
del meu dol cremats per sempre,
fins que el record envia la seva neu
sagrada a les valls que cruixen
i la glaçada enredereix cançons
i desitjos en l'aire tremolós.

Tu, a qui vaig ser fidel tot un hivern,
a través del foc de l'estiu et vaig sentir
cridar... Llampec de falsos ulls,
destrueix-me al racó del teu cor.

[3]

Unter des Feuers Atem sträubt
sich dein Arm
in den versunkenen Tälern,
mit frühen Morgen schmückt
sich die steigende Sonne deiner Glieder
und gräbt sich in die Lippen tiefer als die Nacht.

Nicht länger ist zwischen uns die Erde
trauriger Stunden Asche
vor verrosteten Türen,
als ein verwildeter Wind in Träumen
deiner wunden Lider Schweigen öffnet
und dieses Herz Baum wird und Qual
und Honig tropft von winterlichen Dächern,
süßer Schnee von den Stirnen der Welt
für einen Augenblick stürzender Liebe
von Blut zu Blut
an den Ufern überschäumender Apfelbäume
in den Ketten des Frühlings
der mich allein lassen wird
mit einer berstenden Brust voll Qual.

[3]

Sota l'alè del foc es resisteix
el teu braç
a les valls enfonsades,
amb matinades s'engalana
el sol ascendent dels teus membres
i es colga als llavis més endins que la nit.

Ja no és la terra entre nosaltres
cendra d'hores tristes
davant de portes rovellades,
quan un vent ensalvatgit desclou en somnis
el silenci de les teves parpelles nafrades
i aquest cor esdevé arbre i turment
i mel degota de teulades hivernals,
dolça neu dels fronts del món
per a un instant d'amor que s'estimba
de sang a sang
a les ribes de pomeres desbordants
entre les cadenes de la primavera
que em deixarà sol
amb un pit esclatant de turment.

[4]

Horch, im Wind wehn
Ängste,
vieler Kinder Augen
schließen sich
in unruhvollen Bächen.
Wilder klagt
der Vogel
meines Sterbens,
horch,
im Wind wehn
Ängste,
fröstelnd kehrt
was mir verloren war
zurück,
im Tod stehn viele auf
mit wunden Händen
weiße Segel
haltend
müder Sterne
und beweinter Sommer,
horch, mein Bruder
Schwester,
horch,
im Wind wehn
Ängste.

[4]

Escolta, el vent escampa
pors,
els ulls de molts infants
es clouen
en rierols plens de frisança.
Més salvatge es plany
l'ocell
del meu morir,
escolta,
el vent escampa
pors,
tremolant de fred em torna
el que jo havia
perdut,
en la mort s'aixequen molts
amb mans nafrades
sostenint
veles blanques
d'estrelles cansades
i estius plorats,
escolta, germà meu
germana,
escolta,
el vent escampa
pors.

[5]

Das blanke Eisen des Mondes
wird dich töten und der starre
Fuß eines Riesenvogels
dem du
deine Trauer anvertraut hast
im Winter.

Der Wald wird seine Knochen
in Unruhe wickeln,
und dich niederwerfen
der Wind
der aus dem wei, en Versteck
zerfallener Rehe
zustößt.

Die Sonne wird ihr Wundenmal
vergraben
hinter den sterbenden Stämmen
und deiner Lippen Feuer
flammen
zu lachenden Blüten
des Todes.

[5]

El ferro polit de la lluna
et matarà i el peu rígid
d'un ocell gegantí
a qui tu
has confiat el teu dol
a l'hivern.

El bosc embolicarà
amb la frisança els seus ossos,
i a tu t'abatrà
el vent
que colpeja
des de l'amagatall blanc
dels cabirols desfets.

El sol enterrarà
la seva nafra
darrere els troncs moribunds
i el foc dels teus llavis
s'inflamarà
perquè hi floreixi la rialla
de la mort.

[6]

Hab nicht
meinen Hunger
der
mich frißt
im Winter,
frier nicht
und vergiß den Strauch
der
mir den Mund
mit Laub
und Tränen füllt.

Wart zu Haus
bis ich
zurück bin
im April
und tot
im Bach
die Stimme
meiner Lieder
Wasser
trinkt.

[6]

No tinguis pas
la fam
que a mi em rosega
cada hivern,
no et glacis
i no pensis
en l'arbust
que m'omple a mi
la boca
de fullam
i llàgrimes.

Espera a casa
fins que jo
hagi tornat
l'abril
i morta al rierol
la veu
de les
meves cançons
s'abeuri
d'aigua.

[7]

In den Fischen
und in den Vögeln
ist der Frühling aufgebahrt.

Der Mond spricht mit den Bäumen von des Winters
vergessenen Namen
die in großen Körben faulen
mit zusammengeschrumpften Gesicht.

Aus schimmernden Krügen trinken wir alle
die Tage der Blüten
die in Grau und Grün gefangen sind
wie ertrunkene Nachtigallen.

Wir trinken und tragen schwarze Gewänder
in unserem eigenen Haus,
denn

in den Fischen
und in den Vögeln
ist der Frühling aufgebahrt.

[7]

Amb els peixos
i els ocells
la primavera s'amortalla.

La lluna parla amb els arbres dels noms
oblidats de l'hivern
que en grans cistells es podreixen
amb la cara arrugada.

De gerres brillants bevem tots
els dies florits
que són captius del gris i el verd
com rossinyols negats.

Bevem i portem vestits negres
a la nostra pròpia casa,
perquè

amb els peixos
i els ocells
la primavera s'amortalla.

[8]

Wie schwer fällt mir ein Word
an die Verkommenen
die einen Traum nicht unterscheiden können
von den starken Ästen des Birnbaums.

Wie schwer fällt mir ein Word
auf dieser staubigen Straße
die meinen Schuhen feindlicher ist
als die Sonne dem Schnee
und das Wasser der Wüste.

Wie schwer fällt mir ein Word
an meinen Vater und an meine Mutter,
wie schwer fällt mir ein Word
an alle die mich sehen, alternd
in einem erstochenen Herbst.

Wie schwer fällt mir ein Word
in diesen Tagen die vergeßlich sind.
Wie schwer fällt mir ein Word.

[8]

Que difícil se'm fa dir una paraula
als degenerats
que no saben distingir un somni
de les branques fortes de la perera.

Que difícil se'm fa dir una paraula
en aquest carrer polsós
que és més hostil a les meves sabates
que el sol a la neu
i l'aigua al desert.

Que difícil se'm fa dir una paraula
al meu pare i a la meva mare,
que difícil se'm fa dir una paraula
a tots els qui em veuen, envellint
en una tardor apunyalada.

Que difícil se'm fa dir una paraula
en aquests dies oblidadissos.
Que difícil se'm fa dir una paraula.